

Департамент образования и молодежной политики ХМАО-Югры  
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



**ХАНТЫЙСКО-МАНСИЙСКО-  
АНГЛИЙСКО-РУССКИЙ  
РАЗГОВОРНИК**

Ханты-Мансийск  
2015

**УДК 811.511**  
**ББК 81.2**  
**X19**

**X19 Хантыйско-мансийско-английско-русский разговорник** / сост. хант. яз. А. А. Шиянова, манс. яз. Л. Н. Панченко, англ. яз. В. Л. Сязи, русс. яз. С. А. Герасимова ; под ред. В. Н. Соловар, В. С. Ивановой ; Деп. образования и молодежной политики ХМАО-Югры, Обско-угорский ин-т прикладных исследований и разработок. – Ханты-Мансийск : Югорский формат , 2015. – 32 с.

Разговорник содержит общеупотребительные слова и выражения, сгруппированные по тематическим разделам.

Разговорник может быть полезен при изучении обско-угорских языков.

**УДК 811.511**  
**ББК 81.2**

© Шиянова А. А., Панченко Л. Н., Сязи В. Л.,  
Герасимова С. А., составление, 2015  
© БУ ХМАО-Югры «Обско-угорский институт  
прикладных исследований и разработок», 2015  
© Оформление. ООО «Югорский формат», 2015

### **Алфавит хантыйского языка**

Аа Ёа Ёа Вв Ии Йй Кк Лл Љљ  
Лл Мм Нн Њњ њ Оо Өө Пп  
Рр Сс Тт Ъъ Уу Ўў ХхШш  
Щщ ы Ээ Ёе ә

### **Алфавит мансийского языка**

Аа Āā Бб Вв Гг Дд Ее Ēē Ёё  
Ёё Жж Зз Ии Йй Йй Кк Лл  
Мм Нн њ Оо Ōō Пп Рр Сс Тт  
Уу Ūū Фф Хх Цц Чч Шш Щщ  
ь ы Ы Ъ Ээ Ěě Юю Юю Яя Яя

### **Алфавит английского языка**

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii  
Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp Qq  
Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz

### **Алфавит русского языка**

Аа Бб Вв Гг Дд Ее Ёё Жж Зз  
Ии Йй Кк Лл Мм Нн Оо Пп  
Рр Сс Тт Уу Фф Хх Цц Чч  
Шш Щщ ь ы Ъ Ээ Юю Яя

Хантыйский язык	Мансийский язык
<p><b>Вөтәңа йиты.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Вўща вөла!</li> <li>2. Вўща вөлаты!</li> <li>3. Вўща!</li> <li>4. Щи луват йәм вер вераты, луңаты!</li> <li>5. Йам щи, йухәтсәты.</li>   <li>6. Тәм неңен (тәм хөйән) пила вөйәнтатән.</li> <li>7. Нәң немен муй?</li> <li>8. Ма немен ... .</li> <li>9. Нәң опрац немен муй?</li> <li>10. Ма опрац немен ... .</li> <li>11. Йам щи, вөйәнтсәмән.</li> <li>12. Хөн нәң сема питсән?</li> <li>13. Нәң муй кем ол?</li> <li>14. Ма ... ола йисәм.</li>   <li>15. Лўв ... ола йис.</li> </ol>	<p><b>Вайхатнэ нак.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Пася олән!</li> <li>2. Пася олән!</li> <li>3. Пася!</li> <li>4. Сялтәтән!</li>   <li>5. Матъёмас ёхтысын.</li>   <li>6. Тыи нә (хум) ёт пасялахтән.</li>   <li>7. Наң намын маныр?</li> <li>8. Ам намум ... .</li> <li>9. Наң опарись намын хумус?</li> <li>10. Ам опарись намум ... .</li> <li>11. Матъёмас нан ётын вайхатсув.</li> <li>12. Хунь самын патсын?</li> <li>13. Наңын манах тәл?</li> <li>14. А́нумн ... тәл товлыс.</li>   <li>15. Тавен ... тәл.</li> </ol>

Английский язык	Русский язык
<p><b>Acquaintance.</b></p>	<p><b>Знакомство.</b></p>
1. How do you do?	1. Здравствуй!
2. How do you do?	2. Здравствуйте!
3. Hello! Hi!	3. Привет!
4. Welcome!	4. Добро пожаловать!
5. Well, that you came.	5. Хорошо, что
6. Meet with this woman	приехали.
(man).	6. Познакомьтесь с
7. What is your name?	этой женщиной
8. My name is ... .	(мужчиной).
9. What is your	7. Как тебя зовут?
surname?	8. Меня зовут ... .
10. My surname is ... .	9. Как твоя фамилия?
11. Pleased to meet you.	10. Моя фамилия ... .
12. When were you	11. Приятно с вами
born?	познакомиться.
13. How old are you?	12. Когда ты родился?
14. I'm ... years old.	13. Сколько тебе лет?
15. He is ... years old.	14. Мне стало ... лет.
	15. Ему ... лет.

Хантыйский язык	Мансийский язык
16. Хута нӧҥ сема питсән?	16. Наҥ хот самын патсын?
17. Ма ... кӧртән сема питсәм.	17. Ам ... пӧвылт самын патсум.
18. Ма ... вошән сема питсәм.	18. Ам ... ӱст самын патсум.
19. Хута нӧҥ вӧллән?	19. Хот наҥ ӧлӧгын?
20. Ма ... вӧлләм.	20. Ам ... ӧлӧгум.
21. Йӧм ши, вӧйӧнтсәмән.	21. Ӑнумн наҥ ӧтын вӧйхатуҥкве ӧмас?
22. Хуты вӧллӧты?	22. Нӧн хумус ӧлӧгын?
23. Мир йӧма вӧллӧт.	23. Пуссын ӧмас ӧлӧгыт.
24. Хуты вӧлӧпсән, верлӧн йӧмӧт?	24. Ӑлнӧ урын хумус, вӧрмалӧнын ӧмасыт?
25. Ма нӧҥ таклӧна иса мӧремӧсийӧм.	25. Наҥтӧлын касум холас.
26. Ма нӧҥӧт хӧнты йисӧн вантсем.	26. Ам наҥын хосат ат вӧсинтаслум.
27. Хуты, йама йаҥхсӧты?	27. Я-та, ӧмас яласасына?
28. Йӧҥхӧм верӧв йӧм.	28. Мӧн ӧмсякв ялсув.
29. Йӧҥхӧм верӧв ущӧҥ- хӱльӧҥ.	29. Лӧҥхув пӱмась ӧлыс.

Английский язык	Русский язык
16. Where were you born?	16. Где ты родился?
17. I was born in village.	17. Я родился в поселке ... .
18. I was born in town.	18. Я родился в городе ... .
19. Where are you live?	19. Где ты живёшь?
20. I live in ... .	20. Я живу в ... .
21. It's nice to meet you.	21. Приятно познакомиться.
22. How are you?	22. Как вы поживаете?
23. Everybody lives a good.	23. Все живут хорошо.
24. How are you? Are you sick?	24. Как жизнь, не болеешь?
25. I miss you.	25. Я без тебя очень скучал.
26. I didn't seen you for ages.	26. Я тебя долго не видел.
27. Did you have a good travel?	27. Ну как, хорошо съездили?
28. We traveled good.	28. Мы хорошо съездили.
29. The trip was interesting.	29. Поездка была интересная.

Хантыйский язык	Мансийский язык
30. Хуты вѳуллэн?	30. Наң тѳланн хумус
	ѳлѳгыт?
31. Айкѳл тѳйлэн?	31. Лѳххалыт ѳлѳгыт?
32. Вѳлѳпсем йѳм.	32. Ам ѳмас ѳлѳгум.
33. Ма шеңк тѳйумсум.	33. Ам сяр вагтѳл
	патсум.
34. Рѳтѳѳаты неш	34. Ѱсьлахтуңкве ат
кѳмем ѳнтѳ.	алымегум.
35. Щи луват йѳм (вер)	35. Та яныт ѳмас
вера.	(вѳрмаль) вѳрен.
36. Пѳмѳщипа.	36. Пѳмасѳпа.
37. Найѳн-вѳртѳн ат	37. Тѳрум ѳт, ѳтыр ѳт
нѳотлайѳн, тѳрѳмѳн ат	ѳлѳн!
38. Йѳм олѳм, йѳм	38. Ос ѳмас ѳлум!
вѳлѳм!	39. Ос ѳмас ѳлѳн!
39. Па йѳм вѳлаты!	40. Мосьсѳртн
40. Йѳшавѳл	хонтхатѳв!
вѳйтѳнтыѳлѳв!	41. Сѳтыңыг-сѳюниңыг
41. Уйѳѳа-пищѳѳа	ѳлѳн!
вѳлаты!	42. Ёмсьѳкв минѳн!
42. Йѳма мѳнаты!	43. Ёмас ѳлѳн!
43. Па йѳм вѳлаты!	



Английский язык	Русский язык
30. How are you?	30. Как Ваши дела?
31. What's a new?	31. Какие новости?
32. I live the good life.	32. Я живу хорошо.
33. I'm very tired.	33. Я очень устала.
34. I haven't time to relax.	34. Отдохнуть некогда.
35. Please, do it.	35. Будь добр.
36. Thank you.	36. Спасибо.
37. Let help you the gods.	37. Пусть вам помогают боги!
38. Good night.	38. Спокойной ночи, приятного сна.
39. Goodbye!	39. До свидания!
40. See you soon!	40. До скорой встречи!
41. Take care of yourself!	41. Счастливо, удачливо живите!
42. Have a good trip! (go well)	42. Счастливого пути!
43. Good luck!	43. Всего хорошего!

<b>Хантыйский язык</b>	<b>Мансийский язык</b>
<p>44. Тӱлаҗа-йӱама йӱҗха, найэнэн-вөртэнэн ат лавәллайән!</p> <p>45. Тӱлаҗ йош, тӱлаҗ кӱр!</p>	<p>44. Сӱтыҗ лӱҗхыл мӱнӱн, Най-Ӓтарын вос ӱргалавӱн!</p> <p>45. Пус кӱт, пус лӱгыл!</p>
<p style="text-align: center;"><b>Вохийлты йасәң.</b></p> <p>1. Нӱҗ леты лӱҗхале?</p> <p>2. Ма сӱсем вера вохла.</p> <p>3. Леты омсаты.</p> <p>4. Пунаты хӱл, хошәм йиҗк.</p> <p>5. Леваты.</p> <p>6. Щимәщ хӱл хӱвән ӱн лавәнтсәм.</p> <p>7 . Нӱҗ хӱлҗәҗ җаӱ лелән?</p> <p>8. Мӱнем вуйаҗ ут па кӱтрәҗ ут леты ӱнт рӱхәл.</p> <p>9. Шай йаӱщи пура йухтәс.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Вӱвыглан нак.</b></p> <p>1. Матыр тӱҗкв таҗхӱгӱн?</p> <p>2. Ам тӱҗкв таҗхӱгум. Сымум ӱтгалаве.</p> <p>3. Тӱпьялаҗкв ӱнтӱн.</p> <p>4. Хул хунӱлн, хул исмит пинӱн.</p> <p>5. Тӱпьялӱн.</p> <p>6. Тамле хӱл хосат ат тӱсум.</p> <p>7. Наҗ хулыҗ нӱӱҗ тӱҗкв патӱгын?</p> <p>8. Ӓнумн воиҗ ос котрыҗ тӱнүт ат рӱви.</p> <p>9. Сӱй айнә пора ӱхтыс.</p>

Английский язык	Русский язык
<p>44. Have a good trip! (be healthy, go well, let help you the gods).</p> <p>45. Keep well! Stay healthy!</p>	<p>44. Счастливого пути</p> <p>45. Будьте здоровы!</p>
<p style="text-align: center;"><b>Invitation.</b></p> <p>1. Would you care for something to eat?</p> <p>2. I'm hungry.</p> <p>3. Sit down and eat.</p> <p>4. Put the fish, fish soup.</p> <p>5. Help yourself, please.</p> <p>6. I didn't eat such fish for a long time.</p> <p>7. Would you like fish-pie?</p> <p>8. I can't eat fried and spicy.</p> <p>9. Let's drink a tea.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Приглашение.</b></p> <p>1. Не хотите чего-нибудь поесть?</p> <p>2. Я хочу есть. Я голоден.</p> <p>3. Садитесь есть.</p> <p>4. Накладывайте рыбу, уху.</p> <p>5. Угощайтесь.</p> <p>6. Такую рыбу давно не ела.</p> <p>7. Ты будешь рыбный пирог?</p> <p>8. Мне нельзя есть жирного и острого.</p> <p>9. Не пора ли попить чай.</p>

Хантыйский язык	Мансийский язык
<p>10. Ма йаһыци лӑҥхаләм.</p> <p>11. Ма шай вохты лӑҥхаләм.</p> <p>12. Нӑҥ кӱрт шай муй вусӑх шай йаһлән?</p> <p>13. Ма саккарлы шай йаһләм.</p> <p>14. Ма есәм йиҥкәҥ шай йаһләм.</p> <p>15. Пөмащипа, шеҥк епләҥ вөс.</p> <p>16. Нӑҥ хӑлзвәт көм тайлән?</p> <p>17. Ма пилема лапкайа мӑнләмән?</p>	<p>10. Ам аюҥкве таҥхегум.</p> <p>11. Ам сӑй вовуҥкве таҥхегум.</p> <p>12. Наҥ осыҥ манос вӧсых сӑй аегын?</p> <p>13. Ам сӑй сӑккар тӑл аегум.</p> <p>14. Ам сӑй сӑквит ёт аегум.</p> <p>15. Пӱмасӑпа, тӑнүт атыҥыг ӧлыс.</p> <p>16. Наҥ холытан лыпась ӧлэгын?</p> <p>17. Ам ётум лӑпкан минӑгын?</p>
<p style="text-align: center;"><b>Рөт йох.</b></p> <p>1. Нӑҥ аҥкән-ащән нем муй?</p> <p>2. Ма аҥкөм нем ... .</p> <p>3. Ма йивлы-ӑслы.</p> <p>4. Тӑм ма йайәм.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Кӧлтӑгыл ос рӱт мӑхум.</b></p> <p>1. Наҥ сӑнь-ӑсин наманән мӑныр?</p> <p>2. Ам омам наме ... .</p> <p>3. Ам савалап.</p> <p>4. Тыи ам каҥкүм.</p>

Английский язык	Русский язык
10. I want to drink.	10. Я хочу пить.
11. I want to drink tea.	11. Я хочу попросить
12. Do you drink a strong	чаю.
or weak tea?	12. Ты крепкий чай или
13. I drink tea without	некрепкий чай пьешь?
sugar.	13. Я пью чай без
14. I drink tea with milk.	сахара.
15. Thank you, it was	14. Я пью чай с
very tasty.	молоком.
16. Will you be free	15. Спасибо, было
tomorrow?	очень вкусно.
17. Won't you go	16. Вы завтра
shopping with me?	свободны?
17. Won't you go	17. Пойдёшь со мной за
shopping with me?	покупками?
<b>Family and relatives.</b>	<b>Семья и</b>
	<b>родственники.</b>
1. What is name of your	1. Как зовут твоих
parents?	родителей?
2. My mother's name ... .	2. Мою маму зовут ... .
3. I'm an orphan.	3. Я сирота.
4. It is my older brother.	4. Это мой старший
	брат.

Хантыйский язык	Мансийский язык
5. Ма иса атэлт.	5. Мāн сēмьявт ам акв н̄яврам.
6. Нāн хāннхө т̄йлән?	6. Наң о̄йкаң (экваң)?
7. Ма ими (ики) т̄йләм.	7. Ам о̄йка (эква) о̄ньсегум.
8. Ма ики (ими) āн т̄йләм.	8. Ам э́кватāл (о̄йкатāл).
9. Ма икийа мāнсәм	9. Ам хум вāрсум.
10. Ма атэлт хāщсәм (хāщман вөлләм).	10. Ам э́кватāл (о̄йкатāл) хульта́сум
11. Нāн н̄аврем т̄йлән?	11. Наң н̄яврам о̄ньсēгын?
12. Муй арат н̄аврем т̄йлән?	12. Мансавит н̄яврам о̄ньсēгын?
13. Нāн йай-апəлы т̄йлән?	13. Наң увсит-каңкыт о̄ньсēгын?
14. Ма рөтна ар т̄йләм.	14. Ам сав рӯт о̄ньсēгум.
15. Мўн щемйайэв вөн (ай).	15. Ман сēмьяв яныг (мāнь).
16. Лыв ма пўлаң рөтналам.	16. Тāн ам ляпа рӯтанум.

Английский язык	Русский язык
5. I'm the only child in the family.	5. Я единственный ребёнок в семье.
6. Are you married?	6. Вы замужем (женаты)?
7. I am married.	7. Я замужем (женат).
8. No, I'm single.	8. Я не женат (не замужем).
9. I got married.	9. Я вышла замуж.
10. I'm a widower (widow).	10. Я вдовец (вдова).
11. Do you have children?	11. У Вас есть дети?
12. How many children do you have?	12. Сколько у Вас детей?
13. Do you have sisters? Brothers?	13. У Вас есть сестры? братья?
14. I have a lot of relatives.	14. У меня много родственников.
15. I have a large family (small).	15. Наша семья большая (маленькая).
16. They are my close relatives.	16. Они мои близки родственники.

Хантыйский язык	Мансийский язык
<p><b>Пура. Төрәм.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Тәм лапәтән.</li> <li>2. Мәнәм лапәтән.</li> <li>3. Муй арат щоса йис?</li> <li>4. Лапәт щоса йис.</li> <li>5. Вэт шос пела йаң минута мәнәс.</li> <li>6. Муй арат щосән һаң нух киллән?</li> <li>7. Муй арат щосән һаң аләң лелән?</li> <li>8. Хўва йис?</li> <li>9. Хулна аләң.</li> <li>10. Мәнты күтән муй хўват?</li> <li>11. Тәмхәтәл муйсәр хәтәл (щисла)?</li> <li>12. Лапәт.</li> <li>13. Лапәт оләңмит хәтәл.</li> <li>14. Лапәт кимәт хәтәл.</li> <li>15. Лапәт хөлмит хәтәл.</li> <li>16. Лапәт һәлмит хәтәл.</li> <li>17. Лапәт вәтмит хәтәл.</li> </ol>	<p><b>Сёс. Хурип намыт.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ты сатыт.</li> <li>2. Та минам сатыт.</li> <li>3. Хоты сёсыг ёмтыс?</li> <li>4. Сәт сёс.</li> <li>5. Ат сёс лов минута.</li> <li>6. Манах сёсыт һаң нōх-квалёгын?</li> <li>7. Манах сёсыт һаң тәгын?</li> <li>8. Этимлас?</li> <li>9. Иң әлпыл.</li> <li>10. Манах сёс лаглыл тув ёмуңкве?</li> <li>11. Тыхотал манырсыр щисла?</li> <li>12. Сәт хоталанә.</li> <li>13. Сәт овыл хотал.</li> <li>14. Сәт китыт хотал.</li> <li>15. Сәт хурмит хотал.</li> <li>16. Сәт нилыт хотал.</li> <li>17. Сәт атыт хотал.</li> </ol>



Английский язык	Русский язык
<p><b>Time. Wither.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. On this week.</li> <li>2. On last week.</li> <li>3. What time is it?</li> <li>4. Seven o'clock</li> <li>5. Ten minutes after five.</li>   <li>6. What time do you get up?</li> <li>7. What time do you have a breakfast?</li> <li>8. Is it late?</li> <li>9. It is early.</li> <li>10. How long will it take to walk over there?</li> <li>11. What is date today?</li>   <li>12. Days of the week.</li> <li>13. Monday.</li>   <li>14. Tuesday.</li> <li>15. Wednesday.</li> <li>16. Thursday.</li>   <li>17. Friday.</li> </ol>	<p><b>Время. Погода.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. На этой неделе.</li> <li>2. На прошлой неделе.</li> <li>3. Который час?</li> <li>4. Семь часов.</li> <li>5. Десять минут пятого.</li>   <li>6. Во сколько часов ты встанешь?</li> <li>7. Во сколько часов ты завтракаешь?</li> <li>8. Уже поздно (вечер)?</li> <li>9. Ещё рано (утро).</li> <li>10. Сколько времени идти туда пешком?</li> <li>11. Какое сегодня число?</li> <li>12. Дни недели.</li> <li>13. Понедельник.</li>   <li>14. Вторник.</li> <li>15. Среда.</li> <li>16. Четверг.</li>   <li>17. Пятница.</li> </ol>

Хантыйский язык	Мансийский язык
18. Лапэт хөтмит хәтәл.	18. Сәт хөтыт хөтал.
19. Рүтщәты хәтәл.	19. Ъсьлахтын хөтал.
20. Тылщәт.	20. Этпосыт.
21. Ас хәлты нуви (букв.: месяц замора реки).	21. Вәт сәграп нал этпос (букв.: тридцати топорищ месяц).
22. Төнләп нуви (букв.: месяц поземки).	22. Рөтың юсвой этпос (букв.: капризного орла месяц).
23. Ай кер нуви (месяц тонкого наста).	23. Мәнпөль этпос (букв.: малого наста месяц).
24. Вөн кер нуви (букв.: месяц большого наста).	24. Яныгпөль этпос (букв.: большого наста месяц).
25. Нопәт нуви (букв.: месяц ледохода).	25. Яңк нәтнә этпос (букв.: ледохода месяц).
26. Лыпәт нуви (букв.: месяц листьев).	26. Лүпта этпос (букв.: л листьев месяц).
27. Вүнш нуви (букв.: месяц нельмы).	27. Ойтур этпос (букв.: припойменных озер месяц).
28. Вөйәт лор нуви (букв.: месяц заливного луга).	28. Вөртур этпос (букв.: лесных озёр месяц).

<b>Английский язык</b>	<b>Русский язык</b>
18. Saturday.	18. Суббота.
19. Sunday.	19. Воскресенье.
20. Months.	20. Месяцы.
21. January.	21. Январь.
22. February.	22. Февраль.
23. March.	23. Март.
24. April.	24. Апрель.
25. May.	25. Май.
26. June.	26. Июнь.
27. July.	27. Июль.
28. August.	28. Август.

<b>Хантыйский язык</b>	<b>Мансийский язык</b>
29. Лыпәт хойты нуви (букв.: месяц опадания листьев).	29. Сўкыр ӗтпос (букв.: щёкура месяц).
30. Вўл нуви (букв.: месяц свежего пушистого снега).	30. Мāнь таквыс (букв.: малой осени месяц).
31. Ас потты нуви (букв.: месяц замерзания реки).	31. Яныг таквыс (букв.: большой осени месяц).
32. Ван хātләп нуви (букв.: месяц коротких дней ).	32. Вāти хōтал ӗтпос (букв.: тридцати топорищ месяц).
33. Халэвәт муй тәрәм питәл?	33. Холытан хōтал манхурипаг ӗмты?
34. Рўвәң.	34. Рёгың (хōтал).
35. Хātләң хātәл.	35. Хōталың (хōтал).
36. Вотәң.	36. Вōтасың (хōтал).
37. Йертәң.	37. Раквың (хōтал).
38. Йоләх.	38. Сэквың (хōтал).
39 Лупла кепә щи хātәл!	39. Татем-та ӗмас хōтал!

Английский язык	Русский язык
29. September.	29. Сентябрь.
30. October.	30. Октябрь.
31. November.	31. Ноябрь.
32. December.	32. Декабрь.
33. What will the weather be like tomorrow?	33. Какая погода будет завтра?
34. It is hot.	34. Жарко.
35. It is sunny.	35. Солнечно.
36. It is windy.	36. Ветрено.
37. It is rainy.	37. Дождливо.
38. It is cool.	38. Свежо.
39. What a nice day!	39. Какой чудесный день!

Хантыйский язык	Мансийский язык
<p data-bbox="211 157 436 190"><b>Ай мойлэпсы.</b></p> <p data-bbox="236 205 410 238"><b>Экскурсия.</b></p> <p data-bbox="146 253 425 331">1. Ма ай мойлэпсы лөтты лӑңхаләм.</p> <p data-bbox="146 346 415 425">2. Муй эвэлт тӑми верман вөл?</p> <p data-bbox="146 439 467 518">3. Тунты эвэлт (һӱки, сух, сӑк, йӱх).</p> <p data-bbox="146 583 487 617">4. Нӑң вош хур тӑйлән?</p> <p data-bbox="146 729 462 808">5. Ма вош луваттӑлән вантты лӑңхаләм.</p> <p data-bbox="146 867 451 946">6. Муйсәр йөш хӱват мӑнем мӑнты?</p> <p data-bbox="146 1011 441 1045">7. Ма иса ломәтсәм.</p> <p data-bbox="146 1110 451 1189">8. Гостиницайем ӑнт вөйтләм.</p> <p data-bbox="146 1204 477 1282">9. Ма йсша шөшилӑты лӑңхаләм.</p>	<p data-bbox="584 157 840 190"><b>Мӑнь муйлупса.</b></p> <p data-bbox="625 205 798 238"><b>Экскурсия.</b></p> <p data-bbox="535 253 876 331">1. Ам мӑнь муйлупса ёвтуңкве кос таңхөгум.</p> <p data-bbox="535 346 871 425">2. Тыи манарыл вӑрим ӧлы.</p> <p data-bbox="535 439 876 569">3. Сӑсныл (совныл, пуныӑ совныл, сакныл, йӱвныл).</p> <p data-bbox="535 583 881 662">4. Наӑ послым ӱс хурит ӧньсегын?</p> <p data-bbox="535 729 767 856">5. Ам ӱс янытӑт сунсыглаӑкве таӑхилум.</p> <p data-bbox="535 867 866 946">6. Хоты лӑґхыл ӑнумн минуӑкве?</p> <p data-bbox="535 1011 860 1045">7. Ам сяр хот-тыпсум.</p> <p data-bbox="535 1110 788 1189">8. Гостиницам ат хонтылум.</p> <p data-bbox="535 1204 866 1282">9. Ам мось нас ёмыгтаӑкве таӑхөгум.</p>

Английский язык	Русский язык
<p style="text-align: center;"><b>Souvenirs. Excursion.</b></p> <p>1. I want to buy a souvenir.</p> <p>2. What material is it made of?</p> <p>3. It is made of birch bark (skin, fur, beads, wood).</p> <p>4. Do you have a postcard with views of the city?</p> <p>5. I want to explore the city.</p> <p>6. Which way do I go?</p> <p>7. I'm lost.</p> <p>8. I don't know where is my hotel.</p> <p>9. I want to walk a little.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Сувениры. Экскурсия.</b></p> <p>1. Я хотел бы купить сувенир.</p> <p>2. Из какого материала это сделано?</p> <p>3. Из бересты (кожи, меха, бисера, дерева).</p> <p>4. У вас есть открытка с видом города?</p> <p>5. Я хочу осмотреть город.</p> <p>6. По какой дороге мне идти?</p> <p>7. Я совсем заблудился.</p> <p>8. Я не знаю где моя гостиница.</p> <p>9. Я хочу немного погулять.</p>

<b>Хантыйский язык</b>	<b>Мансийский язык</b>
10. Ма ның музейән вантты лӑңхаләм.	10. Ам музеин сунсыглаңкве таңхилум.
11. Муй вӱрән мӑнты тухи вӱша?	11. Хумус тувле минӱңкве?
12. Щит хӱвән?	12. Ты эльын?
13. Тӑм адрес хуща муй вӱрән йухӑтлӑм?	13. Тыи ӑдрес сирыл хумус минуңкве?
14. Хута ма ин?	14. Ӑнь ам хот ӧлӑгум?
15. Муй щирән щи кӧрт вӧнта мӑнты?	15. Ты пӑвл мус хумус минуңкве эри?
<b>Местоименийӧт.</b>	<b>Местоименият.</b>
1. ма	1. ам
2. нӑң	2. наң
3. лӱв	3. тав
4. мин	4. мӛн
5. нын	5. нӛн
6. лын	6. тӛн
7. мӱң	7. мӑн
8. ның	8. нӑн
9. лыв	9. тӑн



Английский язык	Русский язык
10. I want to see your museum.	10. Я хочу посмотреть ваш музей.
11. How will go there?	11. Как туда пройти?
12. Is it far?	12. Это далеко?
13. How can I get to this address?	13. Как мне добраться по этому адресу?
14. Where I'm right now?	14. Где я сейчас нахожусь?
15. How can I get to this village?	15. Как можно добраться до этого посёлка?
<b>Pronouns.</b>	<b>Местоимения.</b>
1. I	1. я
2. you	2. ты
3. he/ she	3. он / она
4. we (twain)	4. мы (двое)
5. you (twain)	5. вы (двое)
6. they (twain)	6. они (двое)
7. we	7. мы
8. you	8. вы
9. they	9. они

<b>Хантыйский язык</b>	<b>Мансийский язык</b>
<p style="text-align: center;"><b>Хурас.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. нуви</li> <li>2. питы</li> <li>3. вўрты</li> <li>4. этэр хāры (цвета неба)</li> <li>5. вусты</li> <li>6. вўщлэм; хойэм лыпэт хурасэп (цвета опавших листьев)</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Оспа, хурип намыт.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. яңк, войкан</li> <li>2. сэмьл</li> <li>3. вбгыр</li> <li>4. атырхари</li> <li>5. нярппум оспа</li> <li>6. восьрам</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>Числительнойэт.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ит</li> <li>2. кātән</li> <li>3. хөләм</li> <li>4. ньāl</li> <li>5. вэт</li> <li>6. хөт</li> <li>7. лапэт</li> <li>8. нивәл</li> <li>9. йāртйаң</li> <li>10. йаң</li> <li>11. ихущйаң</li> <li>12. кātхущйаң</li> <li>13. хөләмхущйаң</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Числительный намыт.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. аква</li> <li>2. китыг</li> <li>3. хўрум</li> <li>4. нила</li> <li>5. ат</li> <li>6. хōт</li> <li>7. сāt</li> <li>8. нёлолов</li> <li>9. онтолов</li> <li>10. лов</li> <li>11. аквхойплов</li> <li>12. китхойплов</li> <li>13. хўрумхойплов</li> </ol>

Английский язык	Русский язык
<p style="text-align: center;"><b>Colors.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. white</li> <li>2. black</li> <li>3. red</li> <li>4. blue</li>   <li>5. green</li> <li>6. yellow</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Цвета.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. белый</li> <li>2. черный</li> <li>3. красный</li> <li>4. синий</li>   <li>5. зеленый</li> <li>6. желтый</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>Numerals.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. one</li> <li>2. two</li> <li>3. three</li> <li>4. four</li> <li>5. five</li> <li>6. six</li> <li>7. seven</li> <li>8. eight</li> <li>9. nine</li> <li>10. ten</li> <li>11. eleven</li> <li>12. twelve</li> <li>13. thirteen</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Числительные.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. один</li> <li>2. два</li> <li>3. три</li> <li>4. четыре</li> <li>5. пять</li> <li>6. шесть</li> <li>7. семь</li> <li>8. восемь</li> <li>9. девять</li> <li>10. десять</li> <li>11. одиннадцать</li> <li>12. двенадцать</li> <li>13. тринадцать</li> </ol>

Хантыйский язык	Мансийский язык
14. Һӧлхущӧӧӧ	14. нӧлахойплов
15. вӧтхущӧӧӧ	15. атхойплов
16. хӧтхущӧӧӧ	16. хӧтхойплов
17. лапӧтхущӧӧӧ	17. сӧтхойплов
18. нивӧлхӧс	18. нӧлоловхойплов
19. йӧрхӧс	19. онтоловхойплов
20. хӧс	20. хус
21. хӧс ит	21. вӧт нупыл аква
22. хӧс кӧтн	22. вӧт нупыл китыг
23. хӧлӧм йӧӧ	23. вӧт
24. Һӧл йӧӧ	24. налыман
25. вӧт йӧӧ	25. атпан
26. хӧт йӧӧ	26. хӧтпан
27. лапӧт йӧӧ	27. сӧтлов
28. нивӧл йӧӧ	28. нӧлсӧт
29. йӧрсӧт	29. онтырсӧт
30. сӧт	30. яныг сӧт
31. кӧт сӧт	31. китсӧт
32. хӧлӧм сӧт	32. хӧрумсӧт
33. щӧрӧс	33. сӧтыр

Английский язык	Русский язык
14. fourteen	14. четырнадцать
15. fifteen	15. пятнадцать
16. sixteen	16. шестнадцать
17. seventeen	17. семнадцать
18. eighteen	18. восемнадцать
19. nineteen	19. девятнадцать
20. twenty	20. двадцать
21. twenty-one	21. двадцать один
22. twenty-two	22. двадцать два
23. thirty	23. тридцать
24. forty	24. сорок
25. fifty	25. пятьдесят
26. sixty	26. шестьдесят
27. seventy	27. семьдесят
28. eighty	28. восемьдесят
29. ninety	29. девяносто
30. a hundred	30. сто
31. two hundred	31. двести
32. three hundred	32. триста
33. a thousand	33. тысяча





Справочное издание

ХАНТЫЙСКО-МАНСИЙСКО-АНГЛИЙСКО-РУССКИЙ  
РАЗГОВОРНИК

Составители:

хантыйский язык – **Шиянова** Анастасия Антоновна,  
мансийский язык – **Панченко** Людмила Николаевна,  
английский язык – **Сязи** Виктория Львовна,  
русский язык – **Герасимова** Светлана Алексеевна.

Редактор хантыйского текста –  
**Соловар** Валентина Николаевна  
Редактор мансийского текста –  
**Иванова** Валентина Селивёрстовна

Оригинал-макет подготовлен  
ООО «Югорский формат»

Подписано в печать 01.07.2015.  
Формат 60x84/32. Гарнитура PT Serif.  
Усл. п. л. 1. Тираж 200 экз. Заказ № 19.

Отпечатано в  
ООО «Югорский формат»  
г. Ханты-Мансийск, ул. Лопарева, 15, подъезд № 8  
+7 (3467) 912-019, +7 952 690 99 39  
Uformat@mail.ru